

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингводидактики

**Авторы-составители: Лапина Евгения Витальевна
Мишланова Светлана Леонидовна
Алексеева Лариса Михайловна**

**Рабочая программа дисциплины
ПЕРЕВОД НАУЧНОГО ТЕКСТА (АНГЛИЙСКИЙ)
Код УМК 85724**

Утверждено
Протокол №9
от «17» апреля 2019 г.

Пермь, 2019

1. Наименование дисциплины

Перевод научного текста (английский)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в Блок « Блок1.А.00 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **44.06.01** Образование и педагогические науки
направленность Теория и методика профессионального образования

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Перевод научного текста (английский)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

44.06.01 Образование и педагогические науки (направленность : Теория и методика профессионального образования)

УК.4 готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках

4. Объем и содержание дисциплины

| | |
|---|---|
| Направления подготовки | 44.06.01 Образование и педагогические науки (направленность: Теория и методика профессионального образования) |
| форма обучения | заочная |
| №№ триместров, выделенных для изучения дисциплины | 4,5 |
| Объем дисциплины (з.е.) | 3 |
| Объем дисциплины (ак.час.) | 108 |
| Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе: | 6 |
| Проведение практических занятий, семинаров | 6 |
| Самостоятельная работа (ак.час.) | 102 |
| Формы промежуточной аттестации | Зачет (5 триместр) |

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Тема 1. Специфика научного текста и его понимание

Специфика научного текста и его понимание предполагает следующее:

- предпереводческий анализ с целью понимания исходного текста;
- умение компрессировать исходный научный текст как одна из моделей его понимания;
- текстовые свойства научного текста.

Тема 2. Стратегия научной коммуникации, принципы перевода

Стратегия перевода научного текста. Понятие стратегии перевода. Понятие типологической доминанты исходного научного текста. Выявление, понимание и трансляция типологической доминанты исходного текста. Принципы перевода научного текста, основанные на трансляции типологической доминанты.

Тема 3. Перевод научного текста с русского языка на английский

Обучение переводу научного текста с русского языка на английский предполагает формирование компетенции свертывания (компрессии) исходного текста.

Перевод исходных логических отношений

Знание метаязыковых формул

Тема 4. Перевод научного текста с английского языка на русский

Обучение переводу текста с английского языка на русский предполагает формирование компетенций понимания исходного текста и владение стратегиями перевода специального текста.

Навыки моделирования понятого смысла.

Знание стилистических норм русского научного стиля.

Тема 5. Экспертиза перевода научного текста

Проведение экспертизы уже переведенного текста способствует формированию компетенций сопоставления двух текстов - исходного и переводного с целью совершенствования собственных навыков перевода научного текста.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Мильц Е. В., Шиукаева Л. В.. Иностраный язык (английский) для аспирантов и соискателей: учебное пособие для аспирантов и соискателей, изучающих иностранный язык (английский)/Е. В. Мильц, Л. В. Шиукаева.-Пермь:ПГНИУ,2019, ISBN 978-5-7944-3355-5.-130. <https://elis.psu.ru/node/594908>
3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/445357>

Дополнительная:

1. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 97 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29855>
2. Кузнецова, Т. С. Английский язык. Устная речь. Практикум : учебное пособие / Т. С. Кузнецова. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 268 с. — ISBN 978-5-7996-1800-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/69580.html>
3. Захарова Т. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе: Учебное пособие/Захарова Т. В..-Оренбург:Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ,2017, ISBN 978-5-7410-1736-4.-109. <http://www.iprbookshop.ru/71314.html>
4. Английский язык для гуманитариев : учебник для студентов вузов, обучающихся по гуманитарно-социальным специальностям / М. В. Золотова, И. А. Горшенева, Л. А. Артамонова [и др.] ; под редакцией М. В. Золотовой, И. А. Горшеневой. — Москва : ЮНИТИ-ДАНА, 2017. — 368 с. — ISBN 978-5-238-02465-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/81614>
5. Лычко, Л. Я. Английский язык для аспирантов. English for Post-Graduate Students : учебно-методическое пособие по английскому языку для аспирантов / Л. Я. Лычко, Н. А. Новоградская-Морская. — Донецк : Донецкий государственный университет управления, 2016. — 158 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/62358.html>
6. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29845>
7. Мосиенко, Л. В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л. В. Мосиенко. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — ISBN 978-5-7410-

1742-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт].
<http://www.iprbookshop.ru/71312.html>

8. Культура. Коммуникация. Перевод : монография / С. В. Серебрякова, А. А. Серебряков, С. Н. Бредихин [и др.] ; под редакцией С. В. Серебрякова, А. И. Милостивая. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 228 с. — ISBN 978-5-9296-0893-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт].
<http://www.iprbookshop.ru/75580.html>

9. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт].
<http://www.iprbookshop.ru/61413.html>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

Thefreedictionaries.com Электронные терминологические словари

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Перевод научного текста (английский)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультигран.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

- система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).
- система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.
- система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).
- 2) Для проведения промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной

доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Перевод научного текста (английский)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и
критерии их оценивания**

| Компетенция | Планируемые результаты обучения | Критерии оценивания результатов обучения |
|---|--|---|
| <p>УК.4 готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках</p> | <p>Знать современные методы и технологии научной коммуникации на русском и иностранном языках; Уметь применять переводческие методы в научной коммуникации на русском и английском языках; Владеть навыками ведения научной коммуникации на английском языке</p> | <p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает базовые методы и технологии научной коммуникации на русском и иностранном языках. Умеет применять ограниченное количество переводческие стратегии в научной коммуникации на русском и английском языках. Владеет только языковыми (исключая когнитивные и коммуникативные) навыками ведения научной коммуникации на английском языке.</p> <p align="center">Хорошо Знает разнообразные методы и технологии научной коммуникации на русском и иностранном языках. Умеет применять базовые переводческие стратегии в научной коммуникации на русском и английском языках. Владеет только необходимыми навыками ведения научной коммуникации на английском языке.</p> <p align="center">Отлично Знает большое количество современных методов и технологий ведения научной коммуникации на русском и иностранном языках. Умеет эффективно применять широкий спектр переводческих стратегий в научной коммуникации на русском и английском языках. Владеет профессиональными навыками ведения научной коммуникации на английском языке.</p> |

Оценочные средства

Схема доставки : заочная

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Письменное контрольное мероприятие

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации :

2

Показатели оценивания

| | |
|--|------------------|
| <ul style="list-style-type: none">- перевод выполнен в неполном объеме;- перевод демонстрирует полное непонимание исходного текста, допущены более 3 грубых смысловых ошибок и неточностей, приводящих к неадекватному пониманию текста перевода;- студент испытывает большие затруднения при передаче содержания исходного текста на языке перевода;- текст перевода не соответствует языковым и стилистическим нормам переводящего языка. | Незачтено |
| <ul style="list-style-type: none">- перевод выполнен в полном объеме;- перевод демонстрирует понимание исходного текста, допущены не более 3 смысловых ошибок и неточностей, приводящих к неадекватному пониманию исходного текста,- студент самостоятельно или при небольшой консультативной поддержке преодолевает затруднения при передаче содержания исходного текста на языке перевода;- текст перевода соответствует языковым и стилистическим нормам русского языка. | Зачтено |

Перечень вопросов для проведения промежуточной аттестации

Контрольное задание

- 1) Прочитайте текст по методике компрессирования текста с целью выявления его основного смысла
- 2) Проведите предпереводческий анализ
- 3) Переведите текст (объем не менее 3000 зн.)

Пример текста

The role of language in the climate change issue – a cross-disciplinary initiative

Kjersti Fløttum, University of Bergen

Tackling climate change and transitioning towards a low carbon and sustainable society constitute one of the most pressing issues facing humanity today. Opinions and attitudes on important questions in this context are represented in multiple contemporary discourses. These discourses take many forms and are characterised by intricate multivoicedness. Divergent and convergent voices (scholars from different fields, politicians, NGOs, media, citizens) are variously represented, explicitly or implicitly. Accounting for such discourses, their role in societal and individual interactions and their influence on opinions and actions presents a major challenge for linguistic and discursive analysis.

Current research shows that the meaning people ascribe to climate change (e.g. their understanding of the

phenomenon, their perception of risks involved, the corresponding value judgments and emotional reactions) is closely related to how climate change is portrayed in the communication. One reason for the crucial role of language in this context is that climate change has in recent years moved from being predominantly a physical and scientific phenomenon to being simultaneously a political, social, ethical, cultural and communicational phenomenon. Thus, there is a need to know more about to what extent and in what way language matters. This was the point of departure for establishing the cross-disciplinary project LINGCLIM, short for Linguistic representations of climate change discourse and their individual and collective interpretation. LINGCLIM's overarching research question was formulated as follows: to what extent and in what way does language matter? In order to investigate some of the many issues related to this question, we established a cross-disciplinary collaboration including researchers from climate science, political science, psychology and expertise from computational science for analysing large volumes of text. In the first part of this talk I will present some of the main components of the LINGCLIM project, discuss reasons for developing the cross-disciplinary collaboration and introduce some general thoughts about challenges and opportunities in this kind of collaboration. In the second part I will present some results from the project, with a focus on two areas: first, an introduction to what we have called "climate change narratives", mostly limited to the textual level of analysis; and second, a discussion of the notion "survey discourse", corresponding to citizens' freely formulated answers to open-ended survey questions related to the issue of climate change.